**Sessie 12 Vertalen is schrijven – Suzanne Luger**

Verslag 1

Jelle Coté

De workshop ‘vertalen is schrijven’ werd gegeven door Suzanne Lugers. Zij besprak hoe het vertaalproces ging. Dit gebeurde vooral door het de aanwezigen zelf te laten ervaren: alle aanwezigen kregen een tekst die zij moesten vertalen en elke 30 seconden moesten zij opschrijven waar ze precies mee bezig waren. Hieruit bleek voor iedereen dat vertalen niet slechts ‘vertalen’ is, maar ook ‘opzoeken’, ‘formuleren’, ‘verbeteren’ et cetera.

Vervolgens werd het onderzoek iets verder toegelicht. Een van de vragen waaruit het onderzoek geboren werd was ‘waarom zijn de vertalingen van leerlingen vaak zo vreemd?’, waarvoor meerdere verklaringen gegeven werden. Een van deze verklaringen resoneerde onmiddellijk met mij, namelijk: leerlingen worden aangemoedigd in hun vertaling te laten zien dat zij de structuur en naamvallen van de brontekst begrepen hebben. Dit resulteert vaak in kromme zinnen, terwijl de leerlingen het anders op zouden schrijven als ze het mochten parafraseren.

Hieruit trek ik de les dat een docent de leerling eigenlijk een tekst vrij moet laten vertalen en anders moet de docent de leerling misschien maar twee teksten laten schrijven. Uit de eerste tekst moet dan blijken dat de leerling alle grammaticale constructies heeft gezien en uit de tweede dat hij ook de inhoud begrepen heeft. Op deze manier vertalen geeft de leerling meer gelegenheid om over de tekst na te denken en sluit ook aan bij een onderzoek uit een van onze vakken, waaruit bleek dat het voor leerlingen beter werkt als ze eerst lezen, dan vertalen en daarna pas reviseren, i.p.v. dat de processen door elkaar lopen.

De belangrijkste kennis die ik in deze workshop verworven heb was uiteindelijk dat leerlingen met ontzettend veel processen tegelijk bezig zijn tijdens het vertalen. Hierdoor zal ik in de toekomst sneller geneigd zijn leerlingen meerdere versies van een tekst te laten maken, zoals eerder beschreven, om hen zoveel mogelijk de kans te geven begrip van de tekst en stof aan te tonen.